

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СССР  
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

# СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией  
члена-корреспондента АН СССР  
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫПУСК XVII

СТРАНЫ И НАРОДЫ  
БАССЕЙНА ТИХОГО ОКЕАНА

Книга 3



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
*Главная редакция восточной литературы*  
Москва 1975

---

*В. С. Стариков*

**КИДАНЬСКО-КИТАЙСКАЯ БИЛИНГВА  
ЧЖУРЧЖЭНЬСКОГО ВРЕМЕНИ (1134 г.)**

*(Определение киданьской языковой принадлежности текста  
стелы из Шэньси при помощи позиционно-статистического метода)*

Статья посвящена сооруженной в 1134 г. двуязычной так называемой стеле Салихэ, или Салиханя, известного чжурчжэньского военачальника. На этом основании некоторые авторы считают [см. 1; 5; 6; 7; 8; 10], что она была написана помимо китайского и на чжурчжэньском языке. В связи с этим была даже предложена расшифровка основного текста данной стелы с транскрипцией киданьских знаков, якобы читаемых по-чжурчжэньски [см. 5, 152—153]. Вместе с тем, по мнению некоторых исследователей [см. 5, 152—153], некий текст стелы был написан на киданьском языке. Однако никаких доказательств в пользу этого предположения не приводилось [2; 3; 4].

В свое время автором было предпринято сопоставление монограмм (идеограмм) и полиграмм основного текста этой стелы с заведомо киданьскими текстами эпитафий [см. 3] на стелах, найденных в подземных мавзолеях киданьских императоров во Внутренней Монголии [см. 9]. Это сравнение, проведенное на основе прямого и обратного словарей, составленных в результате исследования киданьских текстов с помощью позиционно-статистического метода, дало возможность установить истинную — киданьскую языковую принадлежность некий-тайского текста указанной стелы.

Ниже приводятся материалы сопоставления. Все киданьские знаки записаны в трехзначной цифровой транскрипции (кодировке), которая применяется автором при дешифровке киданьских текстов малого письма [подробнее об этом см. 2; 3].

Сопоставление выявляет, таким образом, яркую картину. Из 72 монограмм и полиграмм основного текста стелы аналоги в заведомо киданьских текстах имеют 32 монограммы и полиграммы. Инициальные графемы (в том числе и одиночные знаки) совпали с киданьскими в 68 случаях (кроме знаков 332, 334, 335, которые не встречаются в киданьских текстах в инициальных позициях); знак 238, по-видимому, является аллографом знака 236, но в написании, данном на стеле, в киданьских текстах его нет. Полностью совпадают все финальные переменные знаки, причем некоторые из них встречаются в тексте данной стелы неоднократно; исключением является лишь один знак 330. Особенно же показательным и важно то, что все без исключения сочетания переменных в финальных и медиальных позициях во всех полиграммах стелы целиком соответствуют подобным сочетаниям в заведомо киданьских текстах. Такого количества совпадений основ и, главное, сочетаний переменных знаков, являющихся грамматическими показателями, в разных языках быть не может.

Инвентарный номер монограммы или полиграммы	Монограммы и полиграммы в цифровой транскрипции	Инвентарные номера аналогов из заведомо киданьских текстов и дополнительные данные для сопоставления
1901	222	43, 307, 464, 504, 540, 618, 743, 1050, 1129, 1316, 1352, 1532, 1639, 1714, 1754, 1832, 2101, 2632, 3136, 3328, 3387, 3394, 3457, 3881, 4198, 4263
1902	037	54, 285
1903	264—310—119	991, 1127, 1721, 3291, 3490, 3628
1904	024—005—192	3525, 3567
1905	164	880, 1065, 4204
1906	133—155	Ср. 133—339 (3739)
1907	031—078	443, 933, 975, 3776
1908	264—134	3872, 3930, 3987
1909	066—166—211	Ср. 066—166—075 (1138, 3489), 066—166—292 (2310)
1910	238—177—273	Знак 238 в других киданьских текстах не встречается и, возможно, является аллографом знака 236; ср. 236—177 (3818), 236—177—066—210 (2460)
1911	110—080	318, 1306, 2732, 2738.
1912	168—074	Знак 074 является довольно часто встречающимся переменным компонентом в киданьских полиграммах
1913	257—177—192	Ср. 257—177—218 (224) и еще 6 полиграмм с той же основой
1914	198	28, 32, 123, 731, 1608, 2395, 2580, 2612, 2674, 3029, 3033, 3588, 3617, 3679, 3700, 3775, 3910
1915	149—183	449
1916	066—330	Со знаком 066 в качестве основы, но с другими переменными имеется много полиграмм
1917	236—177—192	Ср. 236—177 (3818), 236—177—006—210 (2460)
1918	057—014—182	Ср. 057—004 (1441, 1663); с основой 057, но с другими переменными компонентами есть еще несколько киданьских полиграмм
1919	205—041—232	Ср. 205—041—277—089—073—055 (1455) и др.
1920	074—067—182	Ср. 074—067—159 (778, 2331), 074—
1921	103—219—119	067—129—066—303—159 (1507) 1346
1922	332—151	Знак 332 встречается только в этом тексте, знак 151 — переменный компонент, встречающийся в полиграммах довольно редко
1923	066—134—191	Ср. 066—134 (3940, 3957, 3968). С основой 066, но с другими переменными компонентами имеется еще много полиграмм
1924	289—198—110	777
1925	264—142—196	Ср. 264—142—196—261 (2354)
1926	090—225—151	Ср. 090—225—151—188 (4205), 090—225—151—191 (809)
1927	129—217—014	С основой 129, но с другими переменными компонентами имеется очень много полиграмм
1928	010—089—198—182	С основой 010, но с другими переменными компонентами имеется исключительно много полиграмм. Знак 182 — очень часто встречающийся в полиграммах финальный переменный

Инвентарный номер монограммы или полиграммы	Монограммы и полиграммы в цифровой транскрипции	Инвентарные номера аналогов из заведомо киданских текстов и дополнительные данные для сопоставления
1929	180—188	533, 1690
1930	147	414, 502, 953, 1147, 1183, 1213, 1227, 1238, 1318, 1481, 1791
1931	242а—066—055—280	Ср. 242а—066 (2661), 242а—066—084 (56, 755), 242а—066—188 (845) 4237
1932	066—182	Ср. 110—328 (1508, 1585)
1933	110—328—119	Знак 290 встречается в качестве отдельного и основы в ряде полиграмм 249, 1170
1934	290—004—280	С основой 236, но с другими переменными компонентами есть несколько полиграмм 874, 3370, 3911
1935	144—036—055—080	С основой 074, но с другими переменными компонентами имеется весьма много полиграмм. Знак 232 встречается очень часто в полиграммах в качестве финального переменного
1936	236—191—210—155—004	536, 605, 1518, 2015
1937	284	Знак 130 встречается в качестве отдельного и как основа еще в 13 полиграммах
1938	074—329—008—066—005—161—232	Ср. 289—198—243—034 (1288), 289—198—243—144—188 (451, 1726) 1382, 1806, 3760
1939	232—175	Знак 007 довольно часто встречается в качестве отдельного, а также в сочетании с другим переменным, ср. 007—208 (3981)
1940	130—292—198	Ср. 236—134 (3843), 236—177 (3818), 236—310 (4087), 236—056 (4318)
1941	289—198—243—074—2426	Ср. 010—232 (290, 3727), 010—232—264—280 (1223)
1942	232—045	Знак 066 встречается в качестве отдельного, а также основы, но с другими переменными компонентами в 24 полиграммах 3017
1943	007—159	Знак 104 в качестве основы, но с другими переменными компонентами встречается в четырех полиграммах
1944	236—151	Ср. 289—182—134 (2316, 3206, 3237, 3357, 3400), 289—182—277—066—303—280 (1159), 289—182—277—289—198 (2010)
1945	010—232—108—2426	Знак 232 в качестве переменного часто встречается в полиграммах
1946	066—219—049—110	Ср. 011—074 (2546), 011—232 (3474). Знак 011 в качестве основы встречается еще в 7 полиграммах
1947	260—195—289—198	Ср. 290—004—280 (1016). Знак 290 встречается как отдельный, а также как основа еще в 4 полиграммах
1948	104—159—280	Знак 164 (880, 1065, 4204) встречается как отдельный 164—005—192 (1005)
1949	289—182—014	Этот знак в качестве переменного встречается в полиграммах, но довольно редко
1950	334—232	Ср. 006 как отдельный знак (1167, 2775), 006—119 (1039), 006—159 (3759), 006—173 (2307)
1951	011—119	
1952	290—004	
1953	164—310	
1954	335—144	
1955	006—110	

Инвентарный номер монограммы или полиграммы	Монограммы и полиграммы в цифровой транскрипции	Инвентарные номера аналогов из заведомо киданьских текстов и дополнительные данные для сопоставления
1956	289—182—277—289—198	Ср. 289—182—014 (1949). Знак 198 в качестве финального переменного довольно часто встречается в полиграммах
1957	010—172—066—232	Ср. 010—172—066—005—161—055 (863), 010—172—177—041 (469, 1644), 010—172—129—159 (100), 010—172—182 (1634, 3608, 3695)
1958 1959 1960	042 065 183	812, 3372, 3408 2700, 2990 73, 78, 153, 470, 586, 790, 844, 917, 949, 979, 1086, 1199, 1255, 1803, 1828, 2110, 2203, 2300, 2323, 2340, 2347, 2364, 2421, 2423, 2469, 2615, 2621, 3068, 3070, 3118, 3121, 3132, 3239, 3270, 3399, 3573, 3605, 3844, 4141, 4275, 4400
1961	090—142—280	Ср. 090—142—156 (44, 137, 151, 255, 287, 773, 893, 919, 952, 1007, 1031, 1095, 1448, 1540, 2104, 2574, 3329, 3551, 3564, 3719, 3744), 090—142—156—280 (2424, 3626), 090—142—188 (1422), 090—142—234 (2649), 090—142—285 (248)
1962	250	51, 756, 796, 2344, 2678, 2809, 3101, 3376
1963	007	187, 775, 2501, 3267, 3330, 3419, 4137, 4346
1964	074—166—225	49, 758
1965	024—005—275	Ср. 024—005—297 (1044, 3503)
1966	080	46, 81, 793, 813, 938, 1135, 1702, 2106, 2343, 2682, 2906, 3333, 3373, 3861, 4278
1967	180—310—232	1566, 2102
1968	210—073	Ср. отдельный знак 210 (2810, 3852), 210—073—089—310 (3424)
1969	250	51, 756, 796, 2344, 2678, 2809, 3101, 3376
1970	249	247, 492, 794, 1136, 1505, 1710, 2303, 2312, 2439, 3000
1971	184	797, 1299, 1696, 1773, 2313, 2348, 2882, 3073, 3097, 3308, 3313, 3340, 3377, 3435, 3462, 3889, 4348
1972	010—211—139	Ср. 010—211—004 (2445), 010—211—108—005—080 (139, 974, 3281, 3318)

Таким образом, все приведенные данные совершенно отчетливо показывают киданьскую языковую принадлежность языка некитайского текста стелы 1134 г. и полную несостоятельность попытки читать этот текст по-чжурчжэньски. Равным образом неправомерно и употребление термина «кидань-чжурчжэньская письменность» [5].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Иакинф [Н. Я. Бичурин], Статистическое описание Китайской империи, ч. 2, СПб., 1842, приложение (таблица).
2. Стариков В. С. Формальный анализ функциональной структуры текста,— «Материалы по дешифровке киданьского письма», кн. I, М., 1970.

3. Стариков В. С. и Наделяев В. М. Предварительное сообщение о дешифровке киданьского письма,—«Предварительное сообщение о дешифровке киданьского письма», М., 1964.
4. Таскин В. С. Опыт дешифровки киданьской письменности,—НАА, 1963, № 1, стр. 127—147.
5. Шавкунов Э. В. К вопросу о расшифровке малой кидань-чжурчжэньской письменности,—ЭВ, т. XV, 1963.
6. Тоё рэкиси дай дзитэн (Большой словарь по истории Востока), Токио, 1905.
7. Chavannes Ed. Notes sur l'inscription joutchens de K'ientcheu,—«T'oung Pao», сер. 2, т. IX.
8. Huth G. Zur Entzifferung der Niüci Inschrift,—«Bulletin de l'Academie Impériale des sciences de St. Pétersbourg», т. V, 1896, № 5.
9. Tamura I. and Kobayashi Y. Tombs and Mural Paintings of Ch'ing-ling Liao Imperial Mausoleums of Eleventh Century A. D. in Eastern Mongolia, Tokyo, 1953.
10. Wylie A. On an Ancient Inscription in the Neu-chih Language,—«The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland», т. XVII, ч. 2, 1860.